

**CIRLEP**



**CRIMEL**

**Université de Reims Champagne-Ardenne**

**« Rencontres Internationales de Reims : la *Lecture littéraire* dans tous ses états »**

**28 mai-31 mai 2018**

Cette manifestation est organisée par l'équipe *Approches Interdisciplinaires et Internationales de la Lecture*<sup>1</sup> (A2IL), avec le soutien de deux laboratoires de SHS, le CRIMEL (EA3311) et le CIRLEP (EA4299), de l'Université de Reims Champagne-Ardenne et de la Ville de Reims.

#### **INSTITUTIONS ET ORGANISMES PARTENAIRES**

**Ville de Reims – Région Grand-Est**

**Université de Reims Champagne-Ardenne**

**Université de Haute-Alsace**

**Université du Luxembourg – Université de Louvain**

**Université de Cordoba (Argentine)**

**Université San Marcos de Lima, Pérou (UNMSM) – Université Catholique de Budapest –**

**Université Meiji (Tokyo)**

**Le Cellier - La Médiathèque – La Comédie de Reims**

**Le SUAC – Librairie La Belle Image**

**Champagne Roederer**

---

<sup>1</sup> L'équipe A2IL est composée de quatre enseignants-chercheurs de la Faculté des Lettres. Christine Chollier est professeur de littérature nord-américaine, spécialiste de la sémantique des textes. Marie-Madeleine Gladieu est professeur de littérature de langue espagnole, spécialiste de Mario Vargas Llosa et du Pérou. Jean-Michel Pottier est MCF de littérature française, spécialiste du 19ème siècle, enseignant à l'ESPE (Ecole supérieure du professorat et de l'éducation, chargée de la formation des enseignants des 1er et 2nd degrés). Alain Trouvé est MCF HDR de littérature française, vingtiémiste et spécialiste de théorie de la littérature et de la lecture.

## LE PROJET ET SON DÉROULEMENT

La semaine débutera par une cérémonie à l'Hôtel de ville, au cours de laquelle le Maire de Reims remettra à Michel Picard, professeur dans notre université de 1971 à 1993, la médaille de la ville pour son rôle pionnier dans les recherches sur la lecture. Le colloque qui suivra témoignera du caractère vivant de cette recherche, faisant retour sur ses acquis et ouvrant de nouvelles pistes théoriques, en lien avec la pluralité des cultures convoquées (13 intervenants étrangers sur 29) et les applications didactiques. Au-delà de son caractère académique, l'événement s'adresse à un large public amateur de culture, aux enseignants de tous niveaux. Il comportera un volet culturel et festif, organisé en partenariat avec la Médiathèque de Reims et comprenant, le 29 mai, une Table ronde réunissant des écrivains latino-américains, le 30 mai, des lectures de textes par des acteurs de la Comédie de Reims et, le 31 mai, une représentation théâtrale. Le colloque se tiendra au Cellier (29 mai), à la Médiathèque (30 mai) et à la Faculté des Lettres (31 mai).

Les « Rencontres Internationales de Reims sur la *lecture littéraire* » ont été conçues dans la perspective d'une valorisation de la recherche locale au sein de la région Grand-Est. Un partenariat fort avec les universités de Haute Alsace, de Louvain et du Luxembourg illustre cette ambition régionale étendue aux pays limitrophes. Ces Rencontres ont été organisées dans le dialogue avec de grandes universités étrangères, dans le but de faire de notre ville et de notre université un haut-lieu de la lecture littéraire. L'université de Cordoba (Argentine) qui figure parmi les partenaires se propose de reconduire une manifestation similaire à Cordoba en 2019 ou 2020.

L'événement sera honoré par la présence d'écrivains et de diplomates d'Amérique du Sud. Il s'ouvrira par l'hommage de la Ville de Reims au professeur Michel Picard, enseignant-chercheur à l'Université de Reims de 1971 à 1993 et fondateur en 1976 dans notre université du premier Centre de Recherche sur la lecture littéraire à l'échelle mondiale. Il sera clos par une représentation théâtrale du spectacle *Bleu Horizon*, par la Cie du Samovar, réalisé à partir d'un roman de Françoise Auby, roman qui met en scène des paroles de poètes français et allemands morts durant la Grande Guerre.

Le colloque, étalé sur trois jours, réunira chercheurs chevronnés et jeunes chercheurs dans le domaine de la lecture (8 doctorants et 2 post-doctorants sur 29).

**Douze pays seront représentés dans le colloque ou la Table ronde d'écrivains :**

**Algérie, Argentine, Belgique, Brésil, Hongrie, Italie, Japon, Luxembourg, Pérou, Portugal, République Tchèque, Suisse**

## CONTENU SCIENTIFIQUE

La manifestation intervient en point d'orgue de deux années (2016-2018) dédiées aux « Paroles de lecteurs » par l'équipe du Séminaire *Approches Interdisciplinaires et Internationales de la Lecture*. Trois axes en déclineront les enjeux :

### **1/ Lecture littéraire et développements théoriques : du jeu à la parole.**

Le jeu et la parole sont des concepts-notions propres à la pensée complexe, sans doute nécessaires pour appréhender la relation esthétique. Le jeu synthétise des attitudes divergentes : présence au monde, détachement imaginaire jusqu'au fantasme et à l'hallucination, pratique du langage et de la symbolisation. La parole, complémentaire du jeu, mais non-superposable – on peut jouer sans produire un texte –, est elle-même une notion ambivalente. Soumise aux déterminismes qui la forgent à notre insu, jusqu'au cliché, elle peut se faire parole inventive, la visée auctoriale coïncidant avec l'émission d'une « parole singulière » (Laurent Jenny), et rien n'interdit que sur le versant d'une lecture littéraire assumée retentisse encore dans une contre-parole de lecteur « l'incompréhensible pluralité des individus dans l'espèce » (Francis Ponge). Articuler dans la lecture littéraire une pensée du jeu et une pensée de la parole est peut-être l'occasion de revoir sous un jour nouveau la classique partition entre roman et poésie.

### **2/ Lecture littéraire et plurilinguisme : problèmes de traduction, traduction en acte**

Il est reconnu depuis longtemps que la traduction et l'écriture-lecture littéraire sont de proches parentes. L'arrière-texte, notion élaborée dans le cadre du séminaire AIL depuis une dizaine d'années, offre un cadre peut-être renouvelé pour penser les affinités et les décalages entre texte source et traduction. Véritable *texte de lecture littéraire*, la traduction joue avec le texte à traduire en mettant en correspondance les deux faces de l'arrière-texte, auctoriale et lectorale, deux univers linguistiques et culturels partagés entre coïncidence et divergence. L'affaire se complique pour la difficulté et le plaisir de tous lorsqu'un même écrivain écrit et pense lui-même en plusieurs langues. Des écrivains en langue étrangère se joindront à cette réflexion dans la table ronde (Harry Belevan, Polibio Alves).

### **3/ La lecture littéraire comme performance au pluriel, de la salle de cours à la scène de théâtre**

Il est reconnu que l'efficacité des enseignants de français et de littérature, tous niveaux, tient au fait qu'ils sont eux-mêmes des amateurs de littérature. La lecture littéraire, qui a conquis une place importante et justifiée dans le discours didactique, désigne cet espace de compréhension-reproduction-crédation commun à tous les locuteurs. Si l'on appelle performance, l'acte de langage, écrit ou oral, par lequel l'élève ou l'étudiant s'approprie l'œuvre d'autrui, selon une dynamique comprenant des remodelages délibérés, plus ou moins marqués, il n'y a plus de complète solution de continuité de la salle de classe à la scène à laquelle elle s'apparente parfois. Les métiers du théâtre, en ce sens, principalement ceux de

metteur en scène et d'acteur auxquels il faudrait ajouter le rôle potentiellement actif du spectateur, ont encore à voir avec la lecture littéraire comme performance. Parfois niée ou contestée au sein de la relation littéraire classique au nom de l'écrasante parole d'auteur, la parole littéraire, dans la salle de cours ou au théâtre, partage cette propriété plus sensible de s'inscrire dans un système d'échos entre sujets au pluriel.

### **Comité scientifique**

Aniko Adam (*LEA !*, UCPP, Budapest), Michel Arrivé † (U. Paris X), Françoise Aubès (U. Paris X), Esteban Bedoya, (Diplomate, Paraguay), Harry Belevan (U. San Marcos, Lima, Academia Peruana de la Lengua), Rachel Bouvet (UQAM), Maria Jesus Cabral (*LEA !*, U. de Lisbonne), Jean-Louis Dufays (U. Louvain), Bertrand Gervais (UQAM), Susana Gomez (U. Cordoba, Argentine), Sébastien Hubier (U. Reims), Vincent Jouve (*LEA !*, U. Reims), Karen Haddad (*LEA !*, U. Paris X), Laurent Jenny (U. de Genève), Greta Komur-Thilloy (U. de Haute-Alsace), Jean-Jacques Lecercle (U. Paris X), Brigitte Louichon (U. Montpellier 2), Bertrand Marchal (U. Paris IV), Dominique Massonnaud (U. de Haute-Alsace), Catherine Mazauric (U. Aix-Marseille), Jean-Charles Monferran (U. Strasbourg), Stefano Montes (U. de Palerme), Misako Nemoto (U. Meiji de Tokyo), Thomas Pavel (U. Chicago), Michel Pierssens (U. Montréal), François Rastier (CNRS, Paris), Nathalie Roelens (*LEA !*, U. du Luxembourg), Françoise Roger (U. Reims), Ricardo Silva (Instituto Riva Agüero, Président de l'Académie Péruvienne de la Langue, Pérou), Franc Schuerewegen (*LEA !*, U. d'Anvers), François Soulages (U. Paris VIII), Isabelle Turcan (U. de Lorraine), Frank Wagner (U. Rennes), Marta Waldegaray (U. Reims)

NB : *LEA !* : Groupe *Lire en Europe Aujourd'hui !*

## PROGRAMME

### 1/ Lundi 28 mai :

13h30 : Accueil des premiers participants.

14h : Salle des fêtes de L'Hôtel de Ville de Reims : Discours de l'adjoint au Maire de Reims, du Président de l'Université et des directeurs des labos impliqués (CIRLEP et CRIMEL).

14h30 : Le mot d'ouverture et de bienvenue des organisateurs de l'équipe A2IL

14h40 : Table ronde présidée et animée par Jean-Louis Dufays (U. Louvain), réunissant les acteurs rémois de la Lecture littéraire : Michel Picard, Bertrand Marchal, Vincent Jouve et un représentant de l'équipe A2IL.

16h : Intermède musical et dédicaces d'ouvrages par Michel Picard.

17h : Vin d'honneur et cocktail

17h30 : Allocution du Maire de Reims et remise de la médaille à Michel Picard.

### 2/ Mardi 29 mai : *Salle La Môme Moineau, Le Cellier, 4 rue de Mars*

#### **LECTURE LITTÉRAIRE ET DEVELOPPEMENTS THEORIQUES : DU JEU A LA PAROLE**

**9h-9h30 : Michel Picard : « Une lecture littéraire »**

**Matinée : Fiction et jeu (Modérateur : Michel Picard)**

9h30- 10h15 : **Franc Schuerewegen** (U. Anvers) : « La lecture est une hallucination »

10h15-10h30 : discussion

10h30-10h45 : *pause*

10h45-11h05 : **Hélène Crombet** (U. Bordeaux) : « Lecture littéraire : l'expérience d'oscillation identitaire et le processus d'« hallucination négative » »

11h05-11h25 : **Nicolas Garayalde** (U. Cordoba, Argentine) : « Vers une poétique de la délecture »

11h25-11h45 : **Marika Piva** : « L'autofiction comme création et réception d'identités non tautologiques. Sphère auctoriale et sphère lectorale chez Chloé Delaume »

11h45-12h15 : Discussion

*Pause déjeuner sur place.*

**Après-midi : Du jeu à la parole, à l'épreuve des corpus et des nouveaux contextes  
(Modérateur : Thomas Nicklas)**

13h45-14h30 : **Nathalie Roelens et Cristabel Marrama** (U. du Luxembourg) : « Le sens de la lecture ».

14h30-14h45 : Discussion

14h45-15h05 : **Marion Lata** (doctorante, U. Paris III) : « Les textes à lecture ludique : entre mode d'emploi et règles du jeu »

15h05-15h20 : *Pause*

15h20-15h40 : **Isabelle Turcan** (U. Lorraine) : « Paroles de lexicographes. La réception de Racine par les rédacteurs du *Dictionnaire de Trévoux* »

15h40-16h00 : **Tomas Koblizek** (Académie Tchèque des Sciences) : « *Lecture littéraire de la poésie concrète* »

16h-16h30 : Discussion.

**18h30-20h : Médiathèque de Reims.**

**Table ronde, animée par Marie-Madeleine Gladieu, avec le concours de Roselis Batista et Audrey Louyer, « Ecrivains et lecteurs : d'un continent à l'autre ». Invités : Harry Belevan (Pérou), Polibio Alves (Brésil)**

**3/ Mercredi 30 mai : Médiathèque de Reims.**

**LECTURE LITTÉRAIRE ET PLURILINGUISME.**

**Matinée : Problèmes de transposition**

**(Modérateur : Christine Chollier)**

9h-9h45 : **Christine Pagnouille** (U. de Liège) : « *In Parenthesis / Entre parenthèses* : labyrinthes de mots, entre lecture et traduction »

9h45-10h : Discussion

10h-10h15 : *Pause*

**(Modérateur : Maria de Jesus Cabral)**

10h15-10h35: **Aniko Adam** (U. Budapest) : « La traduction comme arrière-lecture »

10h35-10h55 : **Misako Nemoto** (U. Meiji, Tokyo) : « Créer et détruire autour de la traduction »

10h55-11h15 : **Olivier Hercend** (doctorant, U. Paris IV) : « La parole évasive : le dire et le non-dire dans *The Lovesong of J. Alfred Prufrock* »

11h15-11h45 : Discussion

*Pause déjeuner libre, environs médiathèque*

**Après-midi : La traduction comme performance (Modérateur : Jean-Louis Haquette)**

13h30-14h15 : **Greta Komur-Thillois et Nikol Dziub** (UHA, Mulhouse) : « Les actes de lecture académiques à l'épreuve des textes pluri-autoriaux et plurilingues »

14h15-14h30 : Discussion

14h30-14h50 : **Marie Bizais-Lillig** (U. Strasbourg) : « La traduction, un entre-textes : Ezra Pound, la poésie chinoise et la poésie anglo-américaine »

14h50-15h05 : *Pause*

15h05-15h25 : **Ahmed Kharaz** (UHA, Mulhouse) : « Esthétiques de la traduction poétique : Une lecture stylistique dans la poésie d'al-Ḥarrāq »

15h25-15h45 : **Coralie Pressacco** (URCA) : « La traduction de la « narco-littérature » mexicaine : enjeux et stratégies »

15h45-16h05 : **Amanda Murphy** (doctorante, U. Paris III) : « Lire entre les langues : bilan sur une enquête empirique »

16h05-16h30 : discussion.

**16h45-17h45 : Lecture de textes choisis interprétés par des acteurs de la Comédie de Reims**

20h30 : *Dîner de gala (Restaurant Flo, place d'Erlon)*

**4/Jeu 31 mai : Faculté des Lettres, Amphi Recherche.**

## **LA LECTURE LITTÉRAIRE COMME PERFORMANCE AU PLURIEL**

**Matinée : Dire et enseigner le littéraire à plusieurs voix, dans une salle de cours (Modérateur : Isabelle Turcan)**

9h-9h45 : **Jean-Louis Dufays** (U. Louvain) : « La lecture littéraire, une notion, un modèle, des performances. Vingt ans de travaux en didactique de la littérature ».

9h45-10h00 : Discussion

10h00-10h15 : *Pause*

10h15-10h35 : **Assia Kellil** (Université de Khenchela) : « Expériences de lectures poétiques expressives au primaire en Algérie »

10h35-10h55 : **Aurore Promonet** (U. Lorraine) : « Scènes scolaires de lecture littéraire »

10h55-11h15 : **Adèle Godefroy** (U. Paris, III) : « Prétexter l'image pour enseigner la littérature aujourd'hui »

11h15-11h45 : Discussion

*Déjeuner sur place.*

**Après-midi : Paroles littéraires, corps lisant et lieux institutionnels (Modérateur : Jean-Michel Pottier)**

14h-14h20 : **Marion Coste** (U. Strasbourg) : « *Votre Faust*, opéra participatif »

14h20-14h40 : **Romain Bionda** (FNS / Université de Lausanne) : « Lire une scène, lire la scène, lire sur scène »

14h 40-15h00 : Discussion

15h-15h15 : *Pause*

15h15-16h00 : **Maria de Jesus Cabral** (U. Lisbonne) : « "Le *je* de la parole littéraire ou l'interface théâtre/lecture" »

16h00-16h30 : Discussion et conclusion du colloque.

**18h : Auditorium de la Médiathèque de Reims. Représentation de la pièce *Bleu Horizon* (d'après le roman de Françoise Auby) par la Compagnie du Samovar (direction Pierre Longuenesse<sup>2</sup>), Auditorium de la Médiathèque de Reims. (Durée 1h15). Entrée libre dans la limite des places disponibles.**

*Bleu Horizon* (*Der Wald Der Toten Dichter*), spectacle théâtral et musical, part d'une forêt du Languedoc, plantée en 1931 et dédiée à 560 écrivains morts à la guerre de 14. Le livre traverse la guerre, fait revivre des êtres dont il ne restait plus rien ou presque, quelques plaquettes, des photographies pâlies, des noms sur une liste, un souvenir aussi léger qu'une ombre, un reflet. Au carrefour du documentaire et de la fiction, il tire des fils dont on ne sait jamais s'ils sont tout à fait réels ou tout à fait inventés, passant d'une figure à l'autre, revenant sur ses pas, proposant des hypothèses : la narratrice s'interroge avec discrétion et émotion, parfois avec humour, sur sa place dans le travail de la mémoire, et sur la nature même de ce travail.

---

<sup>2</sup> **Pierre Longuenesse**, adaptateur, metteur en scène et comédien a été formé au travail d'acteur et de metteur en scène auprès d'Antoine Vitez et son équipe (au théâtre des quartiers d'Ivry), Philippe Gaulier, Jean-Pierre Vincent et Claude Régy. Comédien-musicien, il a également joué avec Richard Dubelski à l'ATEM, et expérimenté la mise en scène d'opéra, à Bombay et Delhi (avec Muzaffar Ali et Frédéric Ligier), ou Verdun (avec Jacques Lacarrière et Michel Sendrez). Il joue et met en scène au sein de la Compagnie du Samovar depuis ses débuts : il y a mis en scène Maeterlinck, Tchekhov, Aragon, Diderot et d'Alembert, Ibn Al Muqaffa, Virginia Woolf, Yeats, Villon... un répertoire éclectique traversant les genres, les langues, les époques. Ses liens de fidélité avec Agathe Alexis et Alain Barsacq l'ont conduit à créer le plus fréquemment ses mises en scène à L'Atalante, avant de tourner en Ile de France et en province. Il a aussi joué sous la direction de Jean Michel Vier, au Lucernaire et à l'Etoile du Nord, dans *Comment s'envoler* et *La Traversée de Samuel R*. Il est par ailleurs agrégé de Lettres, docteur en études anglophones, et maître de conférences en Arts du Spectacle à l'Université d'Artois, à Arras.